Tuyên bố chung
về
Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế Việt Nam - Pháp

Với mong muốn đẩy mạnh quan hệ giữa Việt Nam và Pháp lên tầm đối tác chiến lược, tương xứng với mức độ sâu sắc của mối quan hệ hai nước trong tất cả các lĩnh vực ;

Khẳng định sự cần thiết phải có một cuộc đối thoại cấp cao nhằm khai thông các cơ hội hợp tác, tháo gỡ những khó khăn trong quá trình triển khai các dự án/hợp đồng ưu tiên và tạo sức bật mới cho hợp tác kinh tế ;

Với mong muốn tăng cường và đổi mới các hình thức đối thoại kinh tế hiện nay như Hội đồng cấp cao vì sự phát triển hợp tác kinh tế và Diễn đàn kinh tế tài chính Việt-Pháp nhằm tạo khuôn khổ mới cho đối thoại kinh tế song phương cấp cao hàng năm ;

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Pháp (dưới đây gọi tắt là « các bên ») đã thống nhất thành lập Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế. Kỳ họp đầu tiên của cơ cấu mới này đã diễn ra vào ngày 9 tháng 4 năm 2013, nhân dịp khởi động Năm Pháp tại Việt Nam, đánh dấu kỉ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước.

I. Mục tiêu và phương châm hoạt động :

1) Mục tiêu của Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế nhằm tăng cường quan hệ kinh tế, thương mại giữa Việt Nam và Pháp.

2) Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế dựa trên mối quan hệ vững chắc giữa các nhà lãnh đạo chính trị và quản lý hành chính cấp cao của hai nước với vai trò là nhà tư vấn và tạo cầu nối cho doanh nghiệp hai nước trong các hoạt động đầu tư và thâm nhập thị trường thông qua đối thoại thường xuyên và tháo gỡ các rào cản. Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế khuyến khích sự tham gia của cộng đồng doanh nghiệp vào tăng cường hợp tác song phương; Đối thoại cấp cao cũng quy tụ tất cả các chủ thể của các hợp tác phi tập trung để sự hợp tác này gắn liền với các lĩnh vực ưu tiên trong đối thoại kinh tế song phương.

3) Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế sẽ thúc đẩy mảng kinh tế trong quan hệ đối tác chiến lược giữa hai nước nhằm mục tiêu tạo điều kiện thuận lợi cho các hoạt động kinh doanh và đầu tư của các doanh nghiệp và nhà đầu tư hai nước thông qua hỗ trợ hoạt động xúc tiến thương mại và khuyến khích các hình thức hợp tác mới trong đó có quan hệ đối tác công-tư. Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế cũng có mục đích khuyến khích hợp tác trong các lĩnh vực thế mạnh của mỗi quốc gia cũng như trong các lĩnh vực chiến lược như hàng không, năng lượng, đặc biệt là năng lượng nguyên tử, cơ sở hạ tầng, giao thông, dịch vụ đô thị và nông lương.

II. Cơ cấu

Hai bên thống nhất Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế gồm 3 phiên:

1) **Đối thoại thể chế cấp cao** bao gồm về phía Pháp, Bộ trưởng Ngoại thương và về phía Việt Nam, Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư. Phiên họp này mang hình thức một cuộc họp hạn chế số lượng tham dự. Đối thoại thể chế cấp cao bàn luận về các vấn đề kinh tế, tài chính, thương mại trọng tâm trong mối quan hệ đối tác chiến lược, nhất là thương mại song phương và các vấn đề liên quan đến tiếp cận thị trường cũng như các hồ sơ quan trọng đang triển khai và các cuộc đàm phán đa phương có liên quan đến hai nước như đàm phán Hiệp định thương mại tự do (FTA) giữa Liên minh châu Âu (EU) và Việt Nam.

2) **Cuộc họp làm việc** quy tụ các cơ quan hành chính và doanh nghiệp để bàn về các vấn đề liên quan đến chính sách công. Cuộc họp do hai vị Đồng Chủ tịch đồng chủ trì và về phía Pháp do Tổng cục Kho bạc và về phía Việt Nam do Bộ Kế hoạch và Đầu tư chuẩn bị, bao gồm đại diện các cơ quan liên quan trong các lĩnh vực thương mại, công nghiệp, giao thông vận tải, nông nghiệp, môi trường, du lịch, công nghệ thông tin và truyền thông... Các bộ khác nhau có thể được đại diện bởi các cơ quan ngoại giao khác nhau. Các doanh nghiệp được mời tham gia để trình bày về các nhu cầu liên quan đến chính sách công.

3) **Gặp gỡ doanh nghiệp** dành cho các doanh nghiệp nhà nước và tư nhân. Về phía Pháp, UBIFRANCE đóng vai trò tổ chức các cuộc gặp này tại Việt Nam, Cơ quan quốc tế của Nghiệp đoàn giới chủ Pháp (MEDEF International) sẽ là đối tác của doanh nghiệp Việt Nam tại Pháp. Về phía Việt Nam, Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam-VCCI có nhiệm vụ tổ chức các cuộc gặp gỡ này trên cơ sở phối hợp với Bộ Kế hoạch và Đầu tư và Bộ Công Thương. Mục tiêu là phát triển các trao đổi kinh doanh giữa doanh nghiệp Việt Nam và doanh nghiệp Pháp, đặc biệt là các doanh nghiệp vừa và nhỏ và doanh nghiệp tầm trung. Các hoạt động hợp tác phi tập trung liên quan đến lĩnh vực kinh tế cũng sẽ được bàn luận trong các cuộc gặp này thông qua đại diện của Cités Unies France.

III.Tổ chức hoạt động

1) Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế sẽ được tổ chức một năm một lần, luân phiên ở Pháp và ở Việt Nam, với ba phiên được tổ chức vào cùng thời điểm. Thời điểm cụ thể sẽ được thống nhất giữa hai bên vào cuối mỗi kỳ họp.

2) Mỗi bên sẽ thành lập một ban thư ký mà cơ cấu thành viên và tổ chức phụ thuộc vào quyết định nội bộ của mỗi bên. Về phía Pháp, Ban thư ký do Đại Sứ quán Pháp và Tổng Vụ Kho bạc thuộc Bộ Kinh tế-Tài chính phụ trách ; về phía Việt Nam, cơ quan phụ trách là Vụ Kinh tế Đối ngoại của Bộ Kế hoạch và Đầu tư và Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp. Hai bên sẽ thông báo cho nhau thành phần của Ban thư ký sau khi đã hoàn tất các thủ tục nội bộ của mỗi bên.

Ban thư ký mỗi bên có nhiệm vụ tổ chức Đối thoại cấp cao thường niên về kinh tế, là đầu mối thường trực giữa hai kỳ họp thông qua việc tiếp nhận thông tin, báo cáo lên các cấp cao hơn những vấn đề nảy sinh và khi cần đề xuất và chủ trì các cuộc họp liên bộ với đại diện của Ban thư ký của Bên kia.

3) Ngoài kỳ họp thường niên, trên cơ sở đề xuất của Ban thư ký và nếu cần thiết, có thể tổ chức các cuộc họp giữa 2 đồng chủ tịch hay giữa các cơ quan có liên quan của hai Bên.

Làm tại Hà Nội, ngày 09 tháng 04 năm 2013

(thành bốn bản gốc, hai bản bằng tiếng Việt, hai bản bằng tiếng Pháp, các văn bản đều có giá trị ngang nhau)

Đại diện Chính phủ nước CHXHCN Việt Nam Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Đại diện Chính phủ nước Cộng hòa Pháp Bộ trưởng Bộ Ngoại thương
Bùi Quang Vinh	Nicole Bricq

Déclaration conjointe
sur
le Dialogue économique annuel de haut niveau
entre le la France et le Vietnam

Désireux de renforcer les relations entre la France et le Vietnam dans la perspective du partenariat stratégique qui traduira la profondeur des liens qui lient les deux pays dans tous les domaines ;

Ayant confirmé la nécessité d'avoir un dialogue à haut niveau afin de saisir des opportunités de coopération, de lever les obstacles dans la mise en œuvre des projets et contrats prioritaires et de donner un nouvel élan à la coopération économique ;

Ayant exprimé leur volonté de renforcer et de rénover les dispositifs de dialogue économique existants, à savoir le Haut Conseil pour le développement de la coopération économique et le Forum économique et financier Vietnam - France pour en faire un nouveau cadre annuel d'échanges économiques bilatéraux de haut niveau,

La République socialiste du Vietnam et la République française (ci-après dénommées « parties »), ont, d'un commun accord, décidé d'instaurer un Dialogue économique annuel de haut niveau. La première session de ce mécanisme s'est tenue le 9 avril 2013, à l'occasion du lancement de l'Année France - Vietnam, qui marque le quarantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre nos deux pays.

I. Objectifs et lignes directrices :

1) L'objectif du Dialogue économique annuel de haut niveau est d'œuvrer à l'intensification des relations économiques et commerciales entre le Vietnam et la France.

2) Il s'appuie sur la consolidation des relations entre les hauts responsables politiques et administratifs français et vietnamiens, en valorisant leur rôle de conseil ainsi que leur rôle d'interface entre les entreprises des deux pays, dans les activités d'investissement et d'accès aux marchés, via le dialogue régulier et le règlement des obstacles. Le Dialogue économique annuel de haut niveau favorise la participation des communautés d'affaires au renforcement de la coopération bilatérale ; il associera également les acteurs de la coopération décentralisée dans la mesure où leurs projets seraient en relation avec les priorités sectorielles du dialogue économique bilatéral.

3) Le Dialogue économique annuel de haut niveau animera le volet économique du partenariat stratégique qui aura pour objectif de créer des conditions favorables aux entreprises et aux investisseurs des deux pays, pour leurs investissements et leurs activités commerciales, en appuyant réciproquement les actions de promotion dans les deux pays et en promouvant les nouveaux modes de coopération, dont le partenariat public-privé. Il aura par ailleurs pour objet de favoriser les partenariats dans les domaines d'excellence de chaque pays, ainsi que dans les secteurs stratégiques comme

l'aéronautique, l'énergie, en particulier l'énergie nucléaire, le domaine des infrastructures, les transports, les services urbains et l'agroalimentaire.

II. Structure :

Les deux parties décident que ce Dialogue comporte 3 échelons :

1) Une **rencontre institutionnelle de haut niveau** qui réunit, pour la partie française, la ministre du Commerce extérieur, et pour la partie vietnamienne, le ministre du Plan et de l'Investissement. Cette réunion prend la forme d'un entretien restreint. Ce dialogue institutionnel de haut niveau doit permettre d'évoquer les problématiques économiques, financières et commerciales qui figurent au cœur du partenariat stratégique, notamment le commerce bilatéral et les questions relatives à l'accès au marché, les grands dossiers en cours ainsi que les négociations multilatérales auxquelles les deux pays sont liés comme l'Accord de libre-échange (FTA) entre l'Union européenne et le Vietnam.

2) Une réunion **de travail** associant les administrations et des entreprises sur des thématiques de politiques publiques. Cette réunion, co-présidée par les deux coprésidents et préparée par la Direction général du Trésor pour la partie française et par le ministère du Plan et de l'Investissement pour la partie vietnamienne, réunit dans chaque partie respective, les responsables des organismes dont relèvent les thématiques concernées, tels que le commerce, l'industrie, les transports, l'agriculture, l'environnement, le tourisme et les nouvelles technologies de l'information et de la communication... Les différents ministères peuvent également être représentés par les ambassades respectives. Les entreprises sont conviées, afin d'éclaircir les besoins d'expertise en matière de politique publique.

3) Des **rencontres d'affaires** destinées aux entreprises publiques et privées. Pour la partie française, UBIFRANCE tient le rôle d'organisateur de ces rendez-vous au Vietnam, le MEDEF International est le partenaire du Vietnam en France. Pour la partie vietnamienne, la VCCI, en concertation avec le ministère du Plan et de l'Investissement et le ministère de l'Industrie et du Commerce est en charge de ce rendez-vous. L'objectif est de développer des courants d'affaires entre des entreprises vietnamiennes et des entreprises françaises, en particulier au bénéfice des petites et moyennes entreprises et ETI. Les coopérations décentralisées ayant une vocation économique pourront être mises à l'honneur à l'occasion de ces rencontres via la représentation de la CUF.

III. Fonctionnement :

1) Le Dialogue économique annuel de haut niveau se réunit alternativement en France et au Vietnam, une fois par an et, pour ses trois composantes, au même moment. Les dates des rencontres sont convenues d'un commun accord entre les deux parties à la fin de chaque session.

2) Chaque partie met en place un secrétariat, dont la composition et l'organisation relèvent du choix interne aux parties. Du côté français, le secrétariat est assuré par l'Ambassade de France au Vietnam et la Direction générale du Trésor du MINEFI ; du côté vietnamien, le secrétariat est assuré par la Direction des relations économiques extérieures du

ministère du Plan et et de l'Investissement et l'Ambassade du Vietnam en France. Les parties s'informent mutuellement de la composition de leur secrétariat respectif, après avoir achevé leur procédure de sélection interne.

Le Secrétariat de chaque partie a pour fonction d'assurer l'organisation du Dialogue annuelle, la permanence entre les deux sessions en recevant les informations, rapportant aux échelons supérieurs compétents les problèmes survenus et quand il est nécessaire proposant et pilotant des réunions interministérielles avec le représentant du Secrétariat de l'autre Partie.

3) Outre la session annuelle, sur proposions du Secrétariat et si besoin est, il est à envisager des réunions entre deux coprésidents ou administrations concernées des deux Parties.

Fait à Hanoi, le 9 avril 2013

Document fait en quatre exemplaires originaux, deux en vietnamien, deux en français, faisant foi égale

Pour le Gouvernement français
La Ministre du Commerce Extérieur

Nicole BRICQ

Pour le Gouvernement vietnamien
Le Ministre du Plan et de l'Investissement

BUI QUANG Vinh